

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
НАГИБА МАХФУЗА: ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность данной работы обусловлена проблемами популяризации арабской литературы в странах Европы: несмотря на полное соответствие романов арабских писателей стандартам современной европейской литературы, она недостаточно известна и мало изучена в отечественном литературоведении.

Нагиб Махфуз – египетский писатель, крупнейший представитель арабской прозы XX века, один из создателей египетского романа. Он – единственный из арабских писателей, кто в 1988 г. «за прозрачный реализм и богатство оттенков арабского рассказа, который имеет значение для всего человечества», был удостоен Нобелевской премии.

Романы и рассказы Нагиба Махфуза – это произведения искусства. Они изображают египетскую среду с древнейших времен до современной повседневной жизни, занимаются вопросами, вызывающими широкий интерес человека, поднимают философские и экзистенциальные вопросы. Работы Махфуза отличаются такими особенностями, как бесплотная техника создания текста и раскрытие общечеловеческих ценностей. При прочтении романов Нагиба Махфуза, читатель может представить себе абсолютно любую локацию произведения и временной период действий, так как автор не описывает героев, среду, исторические события. В романах много действий, различных диалогов, выяснений отношений, но полностью отсутствуют слова автора, описания очень скупы, мало деталей. Махфуз уводит читателя далеко от реальности при помощи различных метафор, культурных ассоциаций, говорящих имен героев и стран. Благодаря всем вышеперечисленным особенностям, романы имеют небольшой объем, но максимум смысла.

Перевод названия произведения Нагиба Махфуза “*Afrāh al-Qubbah*” также представляет трудность из-за своей двусмысленности (слово *afrāh* ‘радость’, на диалекте – ‘свадебное торжество’, слово *qubbah* ‘купол’, на диалекте – ‘высшее общество’). В английском переводе звучит, как “*Wedding*”

song” и концентрируется на диалектном переводе. В русском переводе – «Торжество возвышенного» – переводчик сделал упор на более абстрактное значение, которое более подходит художественным установкам самого автора.

Как можно заметить на примере этого доклада, арабская литература – это многосторонняя, не похожая на другие литература, включающая в себя различные приемы и стилистические особенности, позволяющая оторваться от реальности и погрузиться в мир, позволяющий задуматься об общечеловеческих ценностях. И произведения Нагиба Махфуза – яркий тому пример.